Porównanie tłumaczeń Estery 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadzili się więc Żydzi, którzy byli w Suzie, również w czternastym dniu miesiąca Adar, i zabili w Suzie trzystu mężczyzn, ale po ich mienie nie wyciągnęli swej ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi mieszkający w Suzie zgromadzili się więc również w czternastym dniu miesiąca Adar i zabili trzystu mężczyzn. Jednak po ich mienie nie wyciągnęli ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Żydzi, którzy *byli* w Suzie, zgromadzili się także dnia czternastego miesiąca Adar i zabili w Suzie trzystu mężczyzn, lecz po łupy nie wyciągnęli swojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zgromadziwszy się Żydowie, którzy byli w Susan, i dnia czternastego miesiąca Adar, zabili w Susan trzysta mężów; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się zebrali Żydzi czternastego dnia miesiąca Adar, zabito w Susan trzy sta mężów, ani majętność ich nie była od nich rozszarpana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Żydzi, którzy byli w Suzie, zgromadzili się także w dniu czternastym miesiąca Adar i zabili w Suzie trzystu mężczyzn, ale po ich majątek nie wyciągnęli ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Żydzi będący w Suzie zebrali się także w czternastym dniu miesiąca Adar, i zabili w Suzie trzystu mężów; lecz na ich mienie swej ręki nie podnieśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również czternastego dnia miesiąca Adar Żydzi, którzy mieszkali w Suzie, zgromadzili się i wymordowali w Suzie trzystu mężczyzn, ale nie wyciągnęli ręki po ich mienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc czternastego dnia miesiąca Adar Żydzi, którzy mieszkali w Suzie, zgromadzili się, zabili trzystu mężczyzn, ale niczego nie zrabowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także dnia czternastego miesiąca Adar zgromadzili się Żydzi, mieszkający w Suzie, i zabili tam jeszcze trzystu mężów, ale po łupy ręki nie wyciągnęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І юдеї зібралися в Сусах в чотирнадцятому (дні) адара і забили триста чоловік і не розграбили нічого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Judejczycy, którzy mieszkali w Suzie, zgromadzili się także czternastego dnia miesiąca Adar oraz zabili w Suzie trzystu ludzi; jednak nie wyciągnęli swojej ręki po łupy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Żydzi, którzy byli w Suzie, zgromadzili się także czternastego dnia miesiąca Adar i zabili w Suzie trzystu mężów; lecz po lupy nie wyciągnęli ręki. |